

迪士尼电影读物（英汉对照）之二十四

Disney · PIXAR

WALL · E

机器人总动员



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

迪士尼电影读物（英汉对照）之二十四

Disney • PIXAR

WALL • E

机器人总动员

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

机器人总动员 / 月光译注. — 上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1308-8

I. 机… II. 月… III. 英语—汉语—对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第057894号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 刘 璟

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1120 1/32 印张 6.25 字数 154千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1308-8 / I · 0090

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



Prologue

In the vast regions of outer space, beyond the twinkling lights of a million stars, a murky, smog-covered Earth floats lonely and silent. The deepest oceans are all but¹ dried and gone. What had once been blue sky is now a dust-choked brown that can still look almost golden when sunlight filters² through it.

Beneath the thick atmosphere that surrounds the planet, mountains still rise up through the haze, and once-great cities filled with vacant, crumbling buildings share the landscape with towers of trash, neatly cubed and stacked³ as far as the eye can see. Only one thing moves along this bleak twenty-ninth century skyline.

Day in and day out for more than seven hundred years, he has worked to clean up the mess left by humankind. The scouring sands that sweep along the avenues seldom deter him as he thrusts his shovel-like hands into the heaps of⁴ trash and scoops it into the compacting unit in his chest. Once full, he closes the squeaky doors of his front panel, shakes a little,

序 言

1. all but 几乎,
差一点

2. filter v. 过滤,
渗透。

3. stack v. 堆放,
堆叠

4. heaps of 成堆
的, 大量的

辽阔而浩渺的外太空, 群星在远方闪烁, 那被重重尘雾、浓浓黑烟包裹的地球漂浮着, 孤独而沉寂。曾经最为深邃的海洋干涸殆尽。曾经澄净蔚蓝的天空如今烟雾弥漫, 变成了令人窒息的深褐色; 唯有当太阳光线渗透过来时, 天空才呈现出一片金黄。

在包裹整颗星球的稠密大气之下, 山峰依然高耸于薄雾中; 曾经辉煌的城市如今了无生气; 堆积如山的垃圾与满眼的建筑废墟组成了一道风景线, 这些垃圾被压成一个个立方体, 整齐地排列堆叠着, 一直延伸到视线的尽头。29世纪黯淡阴冷的地平线上, 唯有一个物体在向前移动。

700多年来的漫长岁月里, 他日复一日地辛勤劳作, 清理着人类留下的烂摊子。黄沙沿着街道呼啸而过, 他丝毫不为所动, 把铲子状的手伸进成堆的垃圾, 将其铲进胸部的压制腔。一旦装满, 便关上咔咔作响的前罩板, 摇摇晃晃地使劲一挤压, 就又压出来一块



and produces yet another perfect cube ready to be stacked.

This is his directive.

It is what he has been programmed to do.

His name is WALL·E: Waste Allocation Load Lifter-Earth class.

He is a robot.

He is dented¹, dirty, and rusted ... and he is about to change the entire world.

1. dented a. 凹
凸不平的

四四方方的垃圾砖，等着被堆放。

这便是他的使命。

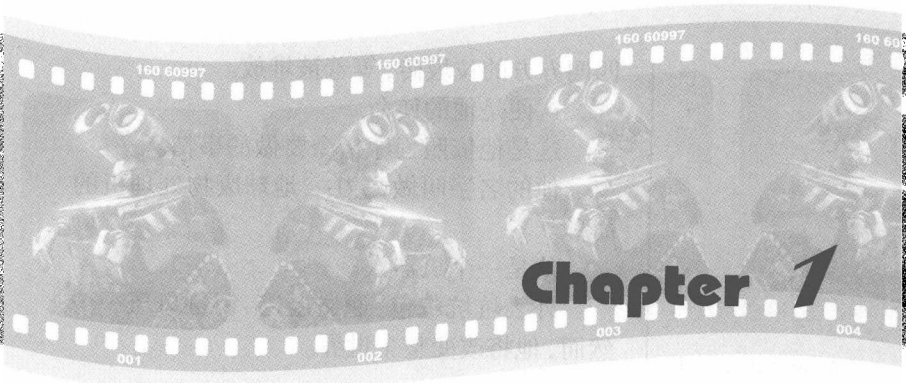
这是他依照程序指令要做的事情。

他的名字叫做瓦力：地球废物处理机的简称。

他是一个机器人。

外表坑坑包包、邋邋遑遑、锈迹斑斑……

然而，他将改变整个世界。



Chapter 1

“Ehrrrrp!” A little cockroach jumped happily onto WALL·E’s shoulder. As the toxic winds began to pick up speed, WALL·E and his only companion motored bouncily toward home. WALL·E’s treads were wearing thin, and the cockroach held on bravely as they crossed the rough terrain¹.

Over miles of desolate waste, WALL·E saw buildings and highways and rolled across the remains of broken bridges. Everything was branded with the same logo: BUY-N-LARGE. BnL had its stamp on everything. The megasuperstore² had once overseen almost all operations on the planet.

As WALL·E hurried onward, he rolled over an old newspaper. TOO MUCH TRASH! EARTH COVERED! BnL CEO DECLARES GLOBAL EMERGENCY! the headline proclaimed. WALL·E did not notice.

He passed a salvage³ yard full of other rusted WALL·E units, shut down long ago. The cockroach watched eagerly as WALL·E stopped to examine something of interest on one of the old units—its treads.

第一章

1. terrain *n.* 地
域, 地带

2. megasuperstore
n. 大型超市。
mega- 百万,
大

3. salvage *n.* 可利
用废物

“吱吱唧唧!”一只小蟑螂欢快地跳到瓦力的肩上。此时,裹着污浊和毒气的风刮得更凛冽了,瓦力带着他唯一的伙伴朝着家的方向开足了马力。瓦力的履带磨损得渐渐单薄,小蟑螂在一路颠簸中不离不弃,昂首挺胸。

十几里地,荒无人烟,一座座高楼大厦和一条条高速公路映入瓦力的眼帘,他穿过了一座又一座早已断裂的桥梁废墟。所有一切都被打上了同样的标记:全包商城。“全包商城”在每个物品上都盖了章。这种巨型超市曾经控制着地球生活的方方面面。

瓦力急急忙忙往前赶,路上从一张旧报纸上碾过。报纸标题赫然印着:“太多的垃圾!地球被堆满了!‘全包商城’总裁宣布全球性危机!”但瓦力完全没有在意。

他路过一个废物堆积场,里面堆满了其他锈迹斑斑的“瓦力”废物处理机,它们都是很久以前坏掉后被丢在这里的。小蟑螂热切地盯着瓦力,他正停下来饶有兴致地看着一个旧机器上的履带。



The treads were thick bands of rubber, built to protect the WALL·E units' metallic wheels like giant tires. This old unit's treads were in much better shape than WALL·E's.

WALL·E quickly switched his old pair for the newer ones as the cockroach chirped and jumped excitedly. Then, moving on, WALL·E felt the cockroach settling happily on his shoulder, enjoying the new, smoother ride.

WALL·E rolled past a BnL billboard, activating its holographic¹ message as he moved. The image buzzed to life. Several loudspeakers began broadcasting the chipper voice of a human announcer, recorded centuries ago.

"Too much garbage in your face?

There's plenty of space out in space!

BnL star liners leaving each day.

We'll clean up the mess while you're away !"

WALL·E headed across a bumpy freeway overpass, activating another ancient billboard. Through the smoggy haze, the image of a sparkling BnL star liner flashed onto the screen. Its happy passengers appeared to be enjoying all the amenities² of a luxury cruise ship.

"The jewel of the BnL fleet: The Axiom!" the announcer's voice boomed. "Spend your five-year cruise in style" But the people had been gone from Earth far longer than five years.

"The Axiom!" the voice exclaimed proudly. "Putting the 'star' in 'executive star liner.'"

The smiling face of the chairman of BnL appeared and

1. holographic

a. 全息(摄影)
术的, 用全
息摄影术制
作的

2. amenity n. 令
人愉快的事物

履带是一层厚厚的橡胶带,如同巨大的轮胎一般,用来保护瓦力机器人的金属车轮。这个旧机器人身上的履带看上去比瓦力身上的好多了。

瓦力迅速将身上的老履带换成了这对“新”履带,小蟑螂看到了,兴奋地在他肩上欢呼雀跃。瓦力继续向前,感受着停栖在肩头的小蟑螂所传递的快乐,它也在享受新履带所带来的轻快步伐。

瓦力路过一个全包商城的广告牌,他激活了用全息摄影术制作的广告。一阵闪烁后,影像渐渐清晰了。几个喇叭里同时响起了一个明快爽朗的人类播音员的声音,这是很多世纪前录下来的。

“垃圾扑面而来?

宇宙广袤无垠!

全包商城星际航班每日起飞。

你们走后,我们将把地球清理得焕然一新!”

瓦力穿过一座崎岖不平的高速路天桥,又激活了另一个古老的广告牌。透过滚滚浓烟,屏幕上闪现出全包商城闪闪发光的星际航班的图像。乘客们似乎都在尽情享受豪华巡游飞船上种种令人愉悦的服务。

“全包商城舰队中的瑰宝:公理号!”播报员的声音在回响。“在巡游飞船上过上5年逍遥的日子……”然而,人类离开地球远远不止5年了。

“公理号!”播报员骄傲地宣称。“将‘星星’装入‘星际航班’!”

屏幕上出现了全包商城董事长微笑的面



added the finishing touch: “Because at BnL, space is the final fun-tier¹!”

The wind was howling now. WALL·E squinted² and turned on a set of tiny windshield wipers to clean the lenses of his eyes. Looking across a bay that had dried up long ago, he finally saw a battered³ old BnL truck. WALL·E’s spirits rose.

1. space is the final fun-tier !

引用了电影 *Star Trek* (《星际航班》) 中的经典台词。

2. squint v. 斜视

3. battered a. 打扁了的, 敲碎了的

庞, 他补上了最后一句: “因为在全包商城, 宇宙是你们的终极乐园!”

风还在声嘶力竭地咆哮。瓦力斜着眼看了看, 打开一组小型“雨雪刮器”擦去了双镜片上的尘垢。他扫视着眼前早已干涸的海湾, 终于, 视线停在了一辆破旧不堪的全包商城卡车上。瓦力立即变得神采飞扬。



Chapter 2

WALL·E picked up his pace as he headed toward his truck. He scurried up and pulled a lever on the truck's side. Slowly the back began to come down, and WALL·E happily sped up the ramp and into the trailer. Home!

The wind whipped¹ the truck as WALL·E peeled his new rubber treads from his wheels. He would put them on again in the morning before returning to work. But now it was time to relax. He removed a battered BnL cooler from his back. It was his collection box, and he was ready to begin the nightly ritual² of going through the treasures he had found in the trash during the day.

But first, WALL·E went to an old television set and turned on his favorite video: *Hello, Dolly!*³ He always played it when he arrived home. After watching at the video for a minute, he turned back to press a button that activated the rotating racks of shelves where he neatly stored his treasures. The day had yielded some very special finds: a few old toys and utensils (all of which made WALL·E curious, since

第二章

1. whip v. 鞭打，
抽打

2. ritual n. 仪式，
典礼

3. Hello, Dolly!
《你好，多莉！》
1964 年获得第
18 届托尼奖
“最佳音乐剧”
等 9 项大奖

瓦力加快步伐，向自己的卡车驶去。他疾驰至卡车前，拉动了卡车外侧的控制杆，只见背板缓缓倒下，瓦力兴高采烈地驶上斜坡，进入拖车。到家了！

疾风鞭打着卡车，瓦力从轮子上脱下自己刚刚换上的橡胶履带；第二天一早，他又会戴上它们，投入到工作中。而此时此刻，该彻底放松放松。他从背上卸下他的收纳箱——一只千疮百孔的全包商城冷却器。准备就绪，瓦力开始举行每晚的例行仪式——翻看白天清理垃圾时找到的“宝贝”。

但首先，瓦力走到一台旧电视机旁，打开了他最喜欢的录像——《你好，多莉！》。每天回家，他都要播放这段电影。看了一会儿，瓦力转身摁了个按钮，旋转的置物架在被激活后降了下来，上面分门别类地存放着瓦力所有的珍宝。这一天，他又收获了一些十分特别的東西：几只旧玩具和一些器皿（所有这些都让瓦力感到好奇，因为他不清楚这



he didn't know what they were) and a lighter.

WALL·E loved lighters. He placed this one on a shelf that held a whole pile of them, gathered over the years.

As he listened to the background music from the video, WALL·E perked up. He moved among his many treasures, stopping often in front of the fuzzy images scrolling across his television screen. The actors were singing and dancing to the song WALL·E had been humming all day. He paused, waiting for the next part. When it came, he hit the Record button on his chest and moved closer. WALL·E could see that the actors were not dancing now. They were walking together and looking into each other's eyes. Then they took each other's hands.

WALL·E tilted his head, his large eyes gazing tenderly at the screen. He interlocked his own two robotic hands. And for a moment the lonely robot wondered what it would be like to hold someone else's hand.

Later that night, when the storm had finally ended, WALL·E rolled outside and turned over his collection box to clean it out. He pressed the Play button on his chest and listened to the song again. Although the little robot wasn't programmed to understand romance, it was romance that pulsed¹ through his circuits. It was this same strange impulse that made WALL·E gaze up at the few stars visible through the polluted haze and wish for someone to share his world.

Suddenly, WALL·E's internal systems gave him a warning sign. The wind was picking up again. WALL·E checked the horizon. A massive sandstorm was approaching